

Ономастика как один из разделов языкознания (специфика корейских и имён собственных в их сопоставлении с английскими).

Ким Наталья (СамГИИЯ, Самарканд)
Научный руководитель: А.Р. Назарьян

«Имя твое - птица в руке, Имя твое - льдинка на языке. Одно-единственное движение губ...
Мячик, пойманный на лету, Серебряный бубенец во рту».

Марина Цветаева.

Мы живем в окружении слов – названий предметов, процессов, качеств, явлений, окружающих нас людей. Но есть слова, занимающие особое положение в системе языка, предназначенные для обозначения конкретных предметов и явлений и выделяющие их из ряда похожих, однотипных предметов и явлений, - имена собственные. Мы сталкиваемся с ними практически каждый день, к ним мы относим как имена реально существующих людей, городов и рек, так и наименования предметов и субъектов, созданных фантазией человека (имена героев литературных произведений, богов и демонов).

Очень часто человек задается вопросами, откуда произошло то или иное название, фамилия, имя, почему город, река, страна, так называются. Зачастую объяснить это очень сложно или даже невозможно, потому что названия эти такие древние, что их воспринимают как нечто само собой разумеющееся, иногда «назывная коннотация» имен собственных стирается, и они переходят в разряд нарицательных имен, и тогда определить автора, и даже язык, в котором впервые возникло это слово, практически невозможно. Многообразие имен собственных, их широкое распространение в нашей жизни и сложность этого аспекта языка привели к возникновению особой отрасли языкознания – **ономастики** (от греч *ὀνομαστική* «искусство давать имена»). В свою очередь, появление этой науки привело к тому, что возросла необходимость в её изучении.

ОНОМАСТИКА, наука об именах собственных всех типов, о закономерностях их развития и функционирования. Лингвистическая в своей основе, ономастика включает исторический, географический, этнографический, культурологический, социологический, литературоведческий компоненты, помогающие выявлять специфику именуемых объектов и традиции, связанные с их именами.

При исследовании истории фамильных имен особый интерес представляют: происхождение и лингвистическое содержание имен, формообразование имен, фамильные прозвища, фамильные преобразования, заимствования (обмен фамилиями), ареал распространения, этнокультурный и другие аспекты проблемы. Для решения такой задачи требуется скрупулезная собирательская и исследовательская работа специалистов разных областей знаний - лингвистов, этнологов, историков и др.

В современное ономастическое пространство входят:

1. **антропонимы** - имена людей (*Иван, Марья, Антон Павлович Чехов, Рюриковичи*);
2. **топонимы** - географические названия (гора *Эльбрус*, город *Петушки, Сеул, Белый дом*), в том числе названия водных объектов — **гидронимы** (река *Волга, озеро Рица, Черное море*);
3. **зоонимы** - клички животных (собака *Клякса*, конь *Громкий Успех*, гусь *Иван Иванович*);

4. **фитонимы** - собственные имена отдельных растений (*Дерево плача*, сосна *Самолет*);
5. **космонимы** - названия зон и частей вселенной (созвездие *Козерога*, туманность *Андромеды*, галактика *Большое Магелланово Облако*);
6. **астронимы** - названия небесных тел (звезда *Вега*, планета *Марс*, астероид *Церера*, комета *Галейя*);
7. **хрононимы** - названия точек и отрезков времени (*Петровская эпоха*, *Варфоломеевская ночь*, эпоха *Возрождения*, *Новый год*);
8. названия мечетей, синагог, церквей, монастырей (*Троице-Сергиева лавра*, храм *Троицы в листах*, церковь *Введения под сосенками*);
9. названия средств передвижения (теплоход "*Космонавт Гагарин*", экспресс "*Ярославль*");
10. названия произведений искусств (картина В.М.Васнецова *Три богатыря*, скульптура *Перекуем мечи на орала*, симфония *Зимние грезы* П.И.Чайковского, опера *Трубадур* Дж.Верди);
11. названия стихийных бедствий (ураган "*Флора*");
12. имена различных духов (джинн *Маймун*, *Демон*, *Анчутка*);
13. названия различных мифологических реалий (река *Лета*); имена персонажей и названия мест в литературе и фольклоре (*Нольбу и Хэнбу*, *Евгений Онегин*, *Собакевич*, *Синяя Борода*, село *Дырявино*, город *Скотопрогоньевск*).

Имена давно умерших людей и переставших существовать поселений заполняют глубину ономастического пространства; однако их место может быть различным в зависимости от значимости денотата. Имена *Юлий Цезарь*, *Александр Македонский*, *Нерон*, *Наполеон* актуальны и сегодня. Менее известные имена значимы лишь для того хронологического среза, когда жило именуемое лицо. Имена необитаемых городов становятся *археонимами*¹. Лишь хорошее знание истории и географии позволяет установить, что *Антарктида*, *Таврида*, *Тасмания* — названия реально существующих объектов, а *Атлантида*, *Пацифида*, *Берингия* — гипотетических.

В древнейшие времена потомки родоначальника назывались только по личному имени. В Библии - самой древней из всех когда-либо написанных книг, в 32-х стихах названы потомки Адама - родословие Адама - по личным именам от Сифа до Ноя.

С появлением собственности на землю, очевидно, человека уже не удовлетворяло только личное имя. Возникла необходимость присваивать и фамильное имя, которое использовалось для удобного обозначения наследственного владения землей, полученной от предка. Так, на определенном этапе развития человеческой цивилизации наряду с личными именами появляются и фамильные имена. Они обозначают дальнейшее разветвление рода, отделение людей друг от друга, и вместе с тем стремление сохранить внутренние кровнородственные связи в потомстве родоначальника.

В связи с углублением этнокультурных взаимоотношений между народами, заимствования расширяются. Теперь у всех народов встречаются как свои национальные

¹ т. е. именами объектов археологии

личные и фамильные имена, так и интернационализованные имена, ставшие общими для разных народов.

Особенности корейской ономастики

У каждого из народов свои этнические личные и фамильные имена. И каждое имя имеет определенное смысловое значение, хотя теперь это не всегда поддается объяснению.

Каждый народ считает важным сохранить свои этнические имена. Однако жизнь вносит и в это желание свои коррективы.

Один из самых частых вопросов, с которым приходится сталкиваться любому человеку, имеющему дело с Кореей и корейцами – это вопрос о корейских именах и фамилиях. Действительно, незнание многих особенностей корейских фамилий и имён часто приводит к недоразумениям и смешным ситуациям.

В центральной части Сеула высится холм (местные жители называют его горой) Намсам. На густо заросшей вершине стоит телебашня – одна из достопримечательностей южнокорейской столицы. Здесь говорят: «Если с Намсама бросить камень, то внизу он обязательно попадет в Кима, Пака или Ли». Эти три фамилии наиболее распространенные среди корейцев. Чуть ли не пятая часть населения носят фамилию Ким.

С фамилией, обозначающей принадлежность к некоей большой общности однофамильцев, клану, родне, связано очень многое. Кореец получает ее раз и навсегда. Выходя замуж, женщина фамилию не меняет. Дети, особенно сыновья, воспринимают фамилию отца как особую ценность и моральную обязанность продолжения рода. Даже в суровой действительности, связанной с военным противостоянием с Северной Кореей, от серьезной 2-летней военной службы освобождаются только две категории мужчин: больные или единственные сыновья в третьем поколении. Если дед был единственным сыном, отец единственным сыном и внук тоже, то он не призывается под знамена: слишком велик риск пресечения рода.

Число корейских фамилий ограничено, по мнению различных исследователей, оно составляет от 180 до 250. Преобладающее большинство корейских фамилий сложилось в эпоху зарождения трех государств: Пэкче, Силла и Когуре, т.е. свыше 2 тысяч лет тому назад. Сравнительно- ретроспективный анализ хроник, энциклопедий, словарей позволил ученым сделать вывод о тенденции сужения фамильного фонда корейцев. Среди современных корейцев, общая численность которых составляет 75 млн. человек, распространены около 50 фамилий. К числу первых 5 наиболее частотных корейских фамилий относятся такие, как Ким, Ли* (И), Пак, Цой (Чхве) и Тен. Корейские фамилии, как правило, состоят из одного иероглифа и поэтому односложны, исключение составляют 8 сдвоенных фамилий.

Корейские фамилии обычно односложные, причем они всегда пишутся перед именем. Существует и несколько двухсложных фамилий (самые распространённые из них - Намгун и Хванпхо), однако встречаются они крайне редко: носители всех двухсложных фамилий вместе взятые составляют менее 0,1% всех корейцев. Корейские имена, наоборот, обычно состоят их двух слогов, хотя могут быть и односложными (односложных имён – примерно 10-15%).

Таким образом, типичное корейское имя состоит из трёх слогов. Первый является фамилией, а второй и третий – собственно именем. В этой связи нельзя не пожалеть, что по сложившейся традиции в СНГ корейские имена, как правило, записывают "в три слова": Ли Сын Ман, Ким Ир Сен и т.п. Такая запись во многом вводит в заблуждение, скрывая структуру корейского имени. Куда предпочтительнее традиция, которая сложилась в русской передаче китайских имён. По своей структуре китайские имена очень близки к корейским.

Однако по-русски имя нынешнего китайского руководителя передаётся как Цзян Цзэ-минь или Цзян Цзэминь: фамилия – отдельно, имя – слитно или через дефис. Корееведы в специальных статьях также предпочитают писать оба слога корейского имени вместе, но в узбекских и российских газетах такая система как-то не приживается.

Почти все корейские имена имеют китайское происхождение. Они записываются иероглифами (по принципу "один иероглиф – один слог"), и их произношение восходит к древнекитайскому. С фамилиями ситуация несколько сложнее: они также пишутся иероглифами, но очень часто за той или иной китаизированной формой скрывается некое корейское слово.

В отличие от других стран, в Корее существует немного фамилий – и великое множество имён. Строго говоря, фиксированных имён в нашем понимании в Корее просто нет. Корейское имя является сочетанием двух иероглифов с подходящим значением. Гадатели и астрологи, которые обычно занимаются подбором имён, следуют определённым правилам, но в целом иероглифы могут сочетаться друг с другом достаточно свободно. Самыми подходящими для имён, разумеется, считаются те иероглифы, которые выражают разного рода положительные качества – мудрость ("хён" 현/賢), красоту ("ми" 미/美), уважение к родителям ("хё" 효/孝), честность ("чон") и т.п. Используются в именах и китайские наименования всяких животных, растений и вообще предметов материального мира – например, тигр ("хо" 호/虎), цветок ("хва" 화/花), камень ("сок" 석/石), огонь ("хва" 화/火). Впрочем, в состав корейского имени может войти практически любой из 70 тысяч китайских иероглифов – всё зависит от обстоятельств и родительской фантазии.

Мужских и женских имён как таковых в Корее не существует, хотя иногда и можно догадаться, мужчине или женщине принадлежит тот или иное имя – особенно, если оно записано не корейским алфавитом, а иероглификой. Например, носитель имени "Мэн Хо" ("отважный тигр") является, скорее всего, мужчиной, а вот имя "Ми Сук" ("красивая и целомудренная") почти наверняка принадлежит женщине. Однако большинство корейских имён не несёт никаких "половых признаков" и может принадлежать как мужчине, так и женщине.

Основным компонентом традиционной корейской формулы именованья человека является фамилия или наследственное имя (сэп), обязательно предшествующая имени (мён или ирым). Например, в сочетании Ким Хон Бин фамилией является первая часть (Ким), а Хон Бин - его индивидуальное имя.

Надо помнить, что в Корее не принято обращаться друг к другу только по имени. Такое обращение всегда считалось крайне фамильярным, а во многих ситуациях – просто оскорбительным. По имени могут обращаться друг к другу друзья детства, по имени зовут своих детей родители. В последние годы так стали иногда разговаривать друг с другом супруги и любовники – видимо, под влиянием западных традиций. В большинстве случаев, однако, корейцы обращаются друг к другу по фамилии или по фамилии и имени.

Перепись 1985 г. зарегистрировала в Южной Корее 298 фамилий. Тогда из 44 миллионов 420 тысяч корейцев фамилию Ким носили 8 млн. 785 тыс., Ли – 5 млн. 985 тыс., Пак - 3 млн. 436 тыс., Чхве (в СНГ записывается как Цой) – 1 млн. 913 тыс. и Чон – 1 млн. 781 тыс. человек. Это означает, что каждый пятый кореец носил фамилию Ким, каждый восьмой - Ли. К другим распространенным фамилиям относятся Кан, Чо, Юн, Чан, Лим, Хан, Сим, О, Со (численность носителей каждой из этих фамилий в 1985 г. превышала 600 тысяч человек). Носители всех этих 13 фамилий, вместе взятые, составляют 60% населения страны! Нет сомнения, что эти данные относятся не только к жителям Южной Кореи, но и к корейцам в целом.

Корейская система имён и фамилий приобрела свой нынешний вид совсем недавно, в конце XIX века. До этого ситуация была во многом другой. Во-первых, исторически простолюдины в Корее (как и большинстве других стран) фамилий не имели. Фамилия была привилегией дворян, а мужиков звали только по имени. Вдобавок, и имена простолюдинов были, как правило, не китайского, а корейского происхождения, и в силу этого не могли

толком записываться в официальных бумагах, которые составлялись иероглифами на древнекитайском языке. Только с XV-XVI веков крестьяне стали пользоваться фамилиями и именами китайского типа. При этом поначалу фамилии распространялись только среди свободных крестьян, тогда как многочисленные крепостные (ноби) оставались "бесфамильными" вплоть до окончательной отмены крепостного права в 1894 году.

Во-вторых, в старой Корее женщины – даже в дворянских семьях – не имели официальных (то есть иероглифических, китайских) имён. Их именовали по фамилии – часто с добавлением родового указателя, "пона". В официальных документах женщина всегда появлялась как "дочь такого-то" или "жена такого-то". В семье её, как правило, именовали по имени ребёнка – "мать такого-то". Только в 1909 г. начал действовать закон, который требовал, чтобы любой кореец – вне зависимости от пола и возраста – в обязательном порядке имел имя и фамилию.

Если раньше имена были только иероглифические, то в последние годы появилась тенденция давать детям чисто корейские имена: Нарэ (крыло), Арым (изобилие), Саран (любовь), Парам (ветер), Пада (море), Ханыль (небо). Поначалу такие имена были неофициальными, дополнительными к официальным иероглифическим именам, которые вписывались в метрики и прочие документы. Теперь многие дети официально имеют только корейские имена, и тогда их фамилия пишется иероглифом, а имя - корейской азбукой, образуя красивые сочетания. Например, имя Кан Парам звучит как "речной ветер", хотя фамилия Кан - это омоним слова "река".

У корейцев на территории российского Дальнего Востока на рубеже прошлого и нынешнего веков возникли новые фамилии, созданные путем прибавления к фамилии, оканчивающейся на гласный звук суффикса - гай, происхождение которого не получило окончательного выяснения. В Казахстане и Узбекистане встречаются, например, следующие фамилии данного типа: Дегай, Дюгай, Егай, Кига́й, Лига́й, Нога́й, Ога́й, Пегай, Пяга́й, Тюга́й, Тяга́й, Уга́й, Хегай, Чага́й, Шегай, Юга́й и др. Ни на Корейском полуострове, ни среди зарубежных корейцев в Китае, Японии, США и других странах такого феномена не наблюдается.

Далее следует таблица наиболее распространенных корейских фамилий.

가	賈	Ка
간	簡	Кан
강	江	Кан
강	姜	Кан
강	康	Кан
견	甄	Кён
경	景	Кён
경	慶	Кён
계	桂	Ке
고	高	Ко
공	孔	Кон
공	公	Кон
권	權	Квон
금	琴	Кым
기	奇	Ки
김	金	Ким
남	南	Нам
단	段	Тан

단	端	Тан
라	羅	Ра
랑	浪	Ран
류	柳	Лю
리	李	Ли
림	林	Лим
마	馬	Ма
명	明	Мён
모	毛	Мо
모	牟	Мо
목	睦	Мок
묵	墨	Мук
문	文	Мун
미	未	Ми
민	閔	Мин
박	朴	Пак
반	潘	Пан
방	旁	Пан
백	白	Пэж
범	范	Пом
서	西	Со
서	徐	Со
선	宣	Сон
설	薛	Соль
섭	葉	Соп
성	成	Сон
성	星	Сон
소	邵	Со
수	水	Су
아	阿	А
안	安	Ан
애	艾	Э
야	夜	Я
양	楊	Ян
어	魚	О
엄	嚴	Ом
여v	余	Ё
왕	王	Ван
우	禹	У
운	云	Ун
원	袁	Вон
위	韋	Ви
위	魏	Ви
유	兪	Ю
유	庾	Ю

윤	尹	Юн
이	異	И
인	印	Ин
임	任	Им
장	張	Чан
조	趙	Чо
중	鐘	Чон
창	倉	Чхан
천	天	Чхон
최	崔	Чхве
허	許	Хо
현	玄	Хён
호	胡	Хо
홍	洪	Хон
화	花	Хва
황	黃	Хван

Можно ли говорить о какой-либо схожести в системе имен и фамилий в корейском и английском языках? На первый взгляд, это может показаться странным. Тем не менее, сходства есть.

Возникновение и развитие фамилии как общественно-исторической и языковой категории тесно связано с главными этапами социально-экономического развития человечества. До определенной ступени развития человечество не имело фамильных имен. В XI-XII вв. наиболее распространенными мужскими именами в Англии были *William, Robert, Ralph, Richard*. В конце XIV в. имя *John* было примерно у 25% всего мужского населения Англии. Дж. Хьюз, исследовавший английские фамилии, пишет, что если бы в то время где-нибудь на рынке в Уэльсе было произнесено имя *John Johnes*, то на него откликнулись бы либо все, либо никто: «все, потому что каждый подумал бы, что зовут его; никто, потому что к имени не было добавлено никаких особых отличительных характеристик».²

В том случае, когда личное имя не в состоянии было индивидуализировать того или иного члена языкового коллектива, прибегали к помощи дополнительного индивидуализирующего знака-прозвища.

Такая же тенденция наблюдалась и в средневековой Корее.

Процесс превращения прозвища в наследственное фамильное имя был сам по себе продолжителен и неодинаков для разных социальных групп населения и для разных районов страны. Одним из основных факторов, способствовавших переходу прозвища в фамилию, была потеря его мотивировки, утрата информации о причинах его возникновения. «Если отца *Уильяма Робертсона* звали не *Роберт*, если *Джон Кук* не был поваром, *Томас Хилл* не жил на холме и *Ричард Ред* не был рыжим, то мы можем сказать, что их прозвища стали наследственными».³ Закрепление наследственных фамильных имен в некоторых областях

² Hughes J. The Origin and Meaning of Surnames. London, 1959

³ Smith E.C. The Story of Our Names. - N.Y., 1950.

Англии и Шотландии шло до XVII в. Но в целом то, что было привилегией знати в XII в., стало необходимым для большинства людей в XVII в.

Данные исторические факты схожи с ситуацией в Корее примерно того же периода. Ведь в обеих странах наследственные имена являлись исключительной прерогативой высших сословий.

В заключении хотелось бы подчеркнуть, что ономастика является междисциплинарной областью знания, исследования которой имеют огромное теоретическое и практическое, прикладное значение, как для дальнейшего развития многих гуманитарных дисциплин, так и для чисто практических целей картографии и библиографии, к примеру. Несмотря на то, что имена собственные и связанные с ними проблемы уже давно занимали ученых, ономастика сравнительно недавно оформилась в самостоятельный раздел языкознания, обладающий собственным кругом вопросов и методов исследования.

Использованная литература

1. Бондалетов В.Д. Русская ономастика: Учебное пособие для студентов педагогических институтов. – М.: Просвещение, 1983.
2. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. Москва: Наука, 1973. Ким Г.Н., Кинг Р. История, культура и язык коре сарам. Алматы, 1995.
4. Ким Г. Н. Рассказы о родном языке. Популярное корееведение. Серия АКК, Алматы, ЗАО "Сенім", 2003.
5. Ланьков Андрей. - Как зовут корейцев? (еще раз о корейских именах и фамилиях). "Сеульский вестник", 2003.
6. Т. М. Симбирцева. - Корея на перекрестке эпох. М., 2001.
7. Бутин Ю.М. Корея: От Чосона к трём государствам (II в. до н.э - IV в). Новосибирск, 1984.
8. Воробьев М.В. Очерки культуры Кореи. СПб, 2002.
9. Hughes J. The Origin and Meaning of Surnames. London, 1959.
10. Smith E.C. The Story of Our Names. - N.Y., 1950.

О Т З Ы В

**на статью студентки IV курса факультета восточной филологии (корейское направление) СамГИИЯ Ким Натальи
«Ономастика как один из разделов языкознания (специфика корейских и имён собственных в их сопоставлении с английскими)».**

В настоящее время в лингвистических кругах особое внимание уделяется изучению ономастики в целом, и в частности, вопросам семантики и функционирования имен собственных в речи.

Многообразие имен собственных, их широкое распространение в нашей жизни и сложность этого аспекта языка привели к возникновению особой отрасли языкознания – ономастики.

В предлагаемой работе ставится задача показать, как на базе исторических корейских фамилий происходило: преобразование этнических фамильных форм с использованием иноязычных формантов; образование новых фамилий путем изменения этнической корневой основы фамилии или присвоения другого имени; появление совершенно новых корейских и некорейских родовых имен. Также затронуты некоторые положения общей ономастики и специфики английских имен собственных в частности.

Наталья делает особый акцент на то, что имена собственные живо реагируют на происходящие в природе и обществе изменения, поэтому имена собственные могут служить хронологизаторами текстов, а также исторических и археологических памятников. В силу особой консервативности имен собственных они переживают эпоху,

в которую они были созданы, сохраняя свидетельства более древнего состояния языка, и содержат большую языковую и внеязыковую информацию, получить которую можно только лингвистическими методами.

Научный руководитель -
преподаватель кафедры корейского
и английского языков СамГИИЯ

А. Р. Назарьян